

Le projet eTwinning « **À la découverte des habitudes culinaires des français et des grecs : Une aventure très délicieuse !** » ouvre des perspectives d'apprentissage alternatif pour le F.L.E.

Collège Anatoliko de Ptolémaïda & Lycée Aristide Briand à Orange

Athéna Varsamidou
Enseignante de français



Introduction

Notre projet eTwinning intitulé « **À la découverte des habitudes culinaires des français et des grecs : Une aventure très délicieuse !** » pose comme objectif primordial la communication langagière parmi les élèves de deux établissements partenaires. Les élèves de la troisième classe du Collège Anatoliko de Ptolémaïda en Grèce (qui apprennent le français comme langue étrangère) et les élèves du Lycée Aristide Briand à Orange en France (CAP Cuisine) collaborent et communiquent autour de la thématique de l'alimentation et de la cuisine et se développent tant au niveau cognitif qu'au niveau personnel (acquisition de nouveaux amis, ouverture de leurs horizons, tolérance envers une culture différente). Les enseignants qui animent le projet (M. Lionel Franchet & Mme Varsamidou Athéna) ont pu construire une collaboration harmonieuse et solide qui leur a permis d'impliquer tous les élèves dans les activités demandées tout au long de l'année scolaire. Le projet « *À la découverte des habitudes culinaires des français et des grecs : Une aventure très délicieuse !* » encourage l'apprentissage de la langue étrangère (français) à travers d'une procédure actionnelle et personnelle en même temps. Les élèves communiquent entre eux, soit sur la plateforme de twinspace (utilisation de twinmail), soit sur Adobe Connect (pour les visioconférences organisées) et de cette façon, ils développent des compétences et des actes de parole (compréhension orale et écrite, production orale et écrite, description personnelle, présentation de la famille, du pays, de la région, de la ville, du village).

Du virtuel au réel : Un jumelage officiel pour les deux établissements scolaires

L'idée centrale du projet est la suivante : comme c'est la deuxième année du projet (le projet de l'année précédente 2014-2015 « *Bon appétit à la grecque et à la française* » a été aussi réussi et labélisé), les élèves grecs envoient des recettes festives grecques (des recettes réalisées à l'occasion des fêtes ou liées à des traditions de la culture grecque) et les élèves français les réalisent dans la cuisine pédagogique de leur établissement (lycée des métiers). Le résultat final est présenté à leurs partenaires grecs lors des visioconférences, mais il y a aussi un pas de plus : un repas à l'honneur de la Grèce a été réalisé au Lycée d'Orange où les élèves

français ont présenté leurs créations gastronomiques à toute la communauté éducative de la région (administration, parents, enseignants). La presse locale du Vaucluse a dédié deux articles à notre projet eTwinning, car le repas a eu un succès incomparable et son impact a été exemplaire. Parmi les activités réalisées, il est à noter : **1)** la création de deux livrets électroniques (recettes simples & recettes festives), **2)** notre imagier (une sorte de dictionnaire bilingue pour faire apprendre un vocabulaire de base en français et en grec. Cet imagier est accompagné des vidéos qui montrent les efforts des élèves pour communiquer entre eux soit en grec soit en français), **3)** notre jeu de cartes (un jeu de table qui se compose de 54 cartes, d'une piste et de deux dés et qui donne l'occasion aux élèves d'approfondir le lexique culinaire et d'apprendre les différents plats de deux cuisines de façon ludique et amusante). Il s'agit du produit d'un vaste travail de collaboration parmi les élèves de deux établissements (les élèves grecs ont fait le dos des cartes et les élèves français ont continué par travailler sur le contenu, la rédaction des devinettes et le choix des images), **4)** la création de notre logo, résultat d'un concours réalisé entre les élèves de deux écoles, **5)** l'échange des colis (des cartes, des souvenirs, des cadeaux, des produits locaux de chaque région) : Les élèves créent de petites surprises pour leurs correspondants et cela permet d'établir une mentalité de partage et de bonne entente dans les deux classes impliquées, **6)** les trois séjours de M. Franchet en Grèce (en octobre 2015, en février 2016 et en octobre 2016) lors desquels nous avons eu l'occasion de diffuser eTwinning en Grèce dans le cadre des séminaires organisés pour des etwinneurs grecs ou des séminaires de formation (pour les enseignants de F.L.E, cérémonie des Palmes Académiques de Mme Varsamidou, rencontres officielles avec le Consul Général M. Christophe le Rigoleur et le Recteur en Macédoine Occidentale M. Savvilotidis Kosmas), **7)** la participation avec la réussite de 13 (treize) élèves du Collège Anatoliko aux examens officiels de langue française, **8)** un jumelage officiel entre les deux établissements scolaires a été validé par le Rectorat d'Aix-Marseille (n° 1360/25-06-2015). L'évaluation intérieure réalisée à la fin de l'année scolaire (distribution des questionnaires aux élèves et prise des interviews) nous a permis de conclure que notre projet a eu un impact positif sur leur développement personnel et cognitif. Les résultats de l'évaluation effectuée nous montrent que pour les élèves se fut l'occasion d'échapper de l'enseignement linéaire et de connaître une autre perspective pédagogique : apprendre à faire, à agir, à collaborer, à participer et à s'impliquer pour atteindre des buts communs.

Un projet labélisé à l'échelle européenne

La première année finit par deux labels nationaux et notre joie a été énorme! Pour la deuxième année, des résultats encore surprenants : Un label de qualité a été attribué par le Bureau National français le 03 juillet 2016 et un label de qualité par le Bureau National grec le 18 août 2016. Et en octobre 2016, le Bureau de Bruxelles nous honore par le Label de Qualité à l'échelle européenne. Notre idée de faire pratiquer la langue française par des activités ludiques et autour de la thématique de la cuisine a été récompensée officiellement!

La démarche du projet

Le projet est basé sur la pratique de la langue française et la découverte de la gastronomie festive de nos deux pays. Nous avons commencé par réaliser des diaporamas sur la

présentation des élèves, puis sur la présentation de notre ville et de notre région. Ce travail a été effectué par de petits groupes et chacun a réalisé quelques diapositives. Après, nous avons échangé des cartes postales, chaque élève a écrit à un correspondant. Ces échanges ont été renouvelés plusieurs fois ce qui a engendré une grande motivation. De même, nous avons réalisé beaucoup de visioconférences afin qu'ils puissent se voir et ils ont aussi communiqué par le twinmail et le forum. Ensuite, il y a eu des échanges de recettes de cuisine et un repas grec a été organisé au lycée français avec les officiels du rectorat. Les élèves français ont aussi réalisé la décoration de la salle de restaurant pour le repas grec... à la grecque ! De plus, beaucoup de photos, de clips et de vidéos ont été échangés. Nous avons aussi beaucoup communiqué pour créer nos jeux (cartes et dés) : les élèves grecs ont réalisé le recto des cartes et les élèves français le verso à partir des informations données par les correspondants grecs. De même, nous avons réalisé en collaboration un imagier français-grec et le logo du projet. Ce travail d'échanges virtuels a eu un vrai impact sur la motivation des élèves et sur l'apprentissage du français car des compétences sur la maîtrise de la langue ont été développées pour les élèves de deux écoles partenaires de façon réciproque. La partie culinaire s'est intégrée naturellement dans la progression du professeur de Cuisine et la partie découverte de deux régions (Orange & Ptolémaïda) a été travaillée en histoire et géographie et en français. Nous avons développé des compétences culturelles sur l'Europe, des compétences professionnelles pour les CAP Cuisine avec la découverte d'autres recettes et techniques culinaires. De plus, nous avons développé l'autonomie des élèves et des compétences TIC lors de la création des supports ainsi que d'autres compétences transversales telles que apprendre à apprendre par les deux groupes. Les élèves ont travaillé en petits groupes sur le projet lors des créations de diaporamas, en classe entière pour les recettes et la partie culturelle. Ils ont aussi travaillé en autonomie au CDI ou à la maison pour créer les produits finals. Le projet est basé sur une très bonne entente entre les deux partenaires : nous échangeons régulièrement par mail, par texto et dans la salle des professeurs afin de suivre le travail et organiser la suite. Nous avons échangé par le twinspace, par skype et sur l'événement live de l'espace twin pour les visioconférences. De même, des colis et des cartes ont été échangés par voie postale. Nous avons aussi partagé un dropbox pour les gros fichiers de manière à faciliter les échanges de vidéos et de photos. Les TIC nous ont permis de faire des visioconférences et des clips-vidéos et tous les outils du web2 nous ont permis de réaliser des présentations et des livres numériques. Les élèves ont su apprendre à utiliser ces outils afin de participer au projet ce qui nous a permis d'avancer ensemble et de façon collaborative car toutes ces activités numériques renforcent le partage et la communication. Le projet a eu un effet sur la motivation des élèves et a lutté contre le décrochage scolaire : les élèves s'y sont impliqués volontairement et ont développé des compétences transversales (TIC, autonomie, identité européenne), des compétences en français langue étrangère et le taux d'absentéisme pour les CAP cuisine a été trop faible. A notre niveau, ce projet a donné une dimension internationale à nos enseignements. Le plus beau résultat pour les élèves français était les repas grecs qui ont été une réussite. Pour les élèves grecs ce qui était remarquable c'était la première rencontre avec M. Franchet à Paris le 30 mai 2015 et de l'autre leur motivation pour l'apprentissage du français (13 élèves ont réussi aux examens du DELF sans aucune aide extérieure) : les parents et les élèves se sont convaincus que dans l'école publique se fait un travail professionnel pour l'apprentissage des langues étrangères. Il est à mentionner qu'au total 54 élèves du Collège

Anatoliko ont réussi aux examens officiels pendant les cinq dernières années scolaires et cela constitue la meilleure preuve du travail effectué. Le projet et la participation réussie aux examens officiels de la langue française servent de moteur de promotion du français dans une région montagnarde et éloignée. De même, nos productions ont été présentées dans des séminaires en Grèce, dans plusieurs formations animées en France et au séminaire des ambassadeurs de Poitiers (en mai 2016).

Au lieu de conclure

Notre projet s'achève pendant l'année courante avec un nouveau partenaire et une nouvelle classe francophone ! Nous travaillons avec un collège du sud de l'Italie de la région de Calabre et nous sommes très heureux de nos résultats actuels : Les élèves sont motivés, ils adorent le projet, ils travaillent cette année sur le patrimoine culturel de l'Europe et on planifie des rencontres réelles et des surprises ! À suivre....

<https://www.youtube.com/watch?v=4raWnGdn7as> (nous célébrons la diversité-notre clip pour célébrer la diversité en Europe)

